

GÓMEZ SEIBANE, Sara; María SÁNCHEZ PARAÍSO y Azucena PALACIOS (coords.). 2021. *Traspassando lo lingüístico: factores esenciales en el contacto de lenguas*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert, 209 págs. [ISBN: 978-84-9192-228-5].

El contacto de lenguas es un foco de interés de gran relevancia dentro de los estudios lingüísticos, y aunque tradicionalmente se ha dedicado un gran número de estudios a los fenómenos de sustrato explicados por contacto lingüístico, este enfoque o perspectiva muestra muchos más objetos de estudio de interés. A la luz de dicha perspectiva nace este libro que ilumina ciertos senderos del contacto de lenguas.

Algunos de los trabajos que introducen el posterior concepto de contacto de lenguas fue el estudio de Siegel (1985) sobre koinización, del que luego parten otras teorías, cuyos conceptos metodológicos se pueden encontrar en trabajos como los de Lüdtke (1999) y Sánchez Méndez (2019). A través de este enfoque de contacto lingüístico, se documentan publicaciones tanto sobre la península ibérica con las diferentes lenguas peninsulares como el gallego, asturiano, vasco, catalán, etc. (Gómez Seibane 2020; Poch Olivé (ed.) 2016; Lüdtke 1999, entre otros) como sobre el continente americano (Lipski 2007; Palacios 2011, 2021, entre otros).

Este volumen comienza con un «Índice» (págs. 5-6), que precede a la «Presentación» (págs. 7-13) y los once capítulos de la obra. En esta primera parte se trata la multidisciplinariedad del contacto lingüístico y su relación tanto con los factores externos (como el individuo, la comunidad de origen, etc.), como con los factores internos (cambio lingüístico). Asimismo, se toman en consideración los cambios psicolingüísticos y sociolingüísticos como parte de esa multidisciplinariedad. Dentro de este enfoque se posiciona el grupo de investigación de la Universidad Autónoma de Madrid (UAM), encargado de la elaboración de este volumen, que nace fruto del coloquio virtual internacional homónimo al título de esta obra que nos ocupa. Se cierra la presentación con un breve resumen de cada una de las once contribuciones (págs. 8-12) y la bibliografía (págs. 12-13).

En el primer capítulo, «Tipos de hablantes y contextos comunicativos en situaciones de contacto: el caso de Guatemala» (págs. 15-29), por Ana Isabel García Tesoro, se nos presenta uno de los factores externos que determina el contacto de lenguas: el tipo de hablante dentro de una situación de contacto. Este trabajo señala una clasificación que perfecciona la división monolingüe/bilingüe, un factor esencial a la hora de aproximarse a una situación de contacto lingüístico. La autora expone cuatro tipos de hablantes distintos: a) Monolingües de una de las lenguas en contacto, b) monolingües que tienen un conocimiento pasivo de una de las lenguas de contacto, c) bilingües simétricos (hablan ambas lenguas de la comunidad con fluidez y diariamente) y d) bilingües instrumentales (han aprendido una de las lenguas por razones prácticas y no la usan en la vida cotidiana).

Se muestra un estudio de dos comunidades en contacto en Guatemala, introducido por una descripción de la situación lingüística en el país: primero, se analizan las dos comunidades en cuestión, «dos comunidades de intenso contacto con el tzutujil, una en la que solo hay bilingües tzutujil-español y otra en la que hay bilingües y monolingües en español» (pág. 19). A continuación, dentro de estas comunidades se muestra el análisis de dos cambios lingüísticos que se observan: por una parte, la omisión del pronombre átono de tercera persona de objeto directo (*ahora Ø botaron ahí*, ejemplo (1)), y por otra, el empleo de la preposición *en* con verbos de movimiento (*pero en la noche ya van en la feria*, ejemplo (8)). Estos dos fenómenos observados en zonas de contacto en Guatemala se analizan teniendo en cuenta los cuatro grupos de tipos de hablantes antes presentados.

Del segundo capítulo, «El factor “adquisición incompleta” en el contacto de lenguas» (págs. 31-47) de Azucena Palacios, se puede extraer el concepto de la adquisición incompleta en el aprendizaje de una segunda lengua, un fenómeno presente en contextos de contacto. Se nos presenta pues el fenómeno de «adquisición incompleta» centrado en este caso en territorios bilingües y zonas de contacto americanas, es decir, un aprendizaje en proceso de una L2 (segunda lengua) en la que se comenten interferencias, un trasvase de la morfosintaxis desde la L1 (lengua primera), para paliar las carencias lingüísticas o «adquisición incompleta». Este factor incide sobre el sistema átono pronominal de tercera persona, y concretamente, se estudia la posibilidad de que el loísmo (que en el caso andino no está tratado con propiedad en la *NGLE*, pág. 34) sea el resultado de una adquisición incompleta del español por parte de hablantes de lengua indígena. Para este análisis, se toman en consideración los cuatro tipos de hablantes presentados en el primer capítulo de la obra (lo cual ofrece cierta uniformidad al volumen).

Seguidamente, el tercer capítulo «La conciencia de la norma lingüística en hablantes de español andino peruano: el caso de los pronombres átonos de 3.^a persona» (págs. 49-67), de María Sánchez Paraíso, introduce otro de los factores externos que influye en el contacto lingüístico (además del contacto de hablantes y contextos que ya se han contemplado en el primer capítulo): la conciencia de la norma lingüística. Esta es una cuestión que ha tenido mucho recorrido en la historiografía en la tradición española (Menéndez Pidal, 1962, por ejemplo, en cuanto a las normas madrileña o sevillana *avant la lettre*), pero es interesante aproximarse al concepto de norma desde el punto de vista del español moderno (es decir, a partir del siglo XVIII), y más aún, desde el punto de vista americano.

Pasamos a la península ibérica, concretamente el País Vasco, de la mano de Sara Gómez Seibane, en «Sobre la percepción del castellano hablado a partir de una encuesta» (págs. 69-84). Se centra en la actitud lingüística de los hablantes, y en la aceptabilidad de del castellano del País Vasco (el cual se aleja del estándar), es decir, el castellano de zonas de contacto euskara-castellano, estudiado a través de encuestas; los datos obtenidos de dicha encuesta se analizan con herramientas estadísticas para medir el grado de aceptabilidad lingüística obtenida de las muestras presentadas a los informantes. El estudio estriba en que, aunque el castellano del País Vasco se aleje del estándar, hay una identidad de grupo lo suficientemente fuerte como para aumentar el grado de aceptabilidad.

El quinto capítulo, también sobre el País Vasco, se titula «Una encuesta sobre el leísmo femenino en el castellano del País Vasco» (págs. 85-102), de Bruno Camus Bergareche. Se hace hincapié en uno de los fenómenos (alejado del estándar) del castellano del País Vasco, el leísmo femenino. Una vez más, se enfoca el contacto de lenguas, como en el anterior capítulo, de forma sincrónica y actual, a través de

encuestas que miden el grado de aceptabilidad de la construcción entre la población. La metodología se compone de un cuestionario *online*, distribuido por la zona de Donostialdea, la comarca de la capital de Gipuzkoa. Sería interesante combinar este trabajo con estudio de campo, es decir, triangular metodologías, y ampliar así los resultados.

A continuación, se introduce otra vertiente de factor externo muy relacionado con la norma lingüística, el purismo lingüístico, en «Purismo lingüístico y lenguas en contacto» (págs. 103-117) de la mano de Alonso Guerrero Galván y Nadiezdha Torres Sánchez. El purismo ya se puede observar en las obras del XIX americano, y está asociado con la clase alta, con la limpieza de la lengua, con la corrección lingüística y con el conservadurismo de la misma lengua. Esta indagación muestra cómo funciona la idea de purismo lingüístico (idea que pesa mucho en las actitudes e identidades lingüísticas) en situaciones de contacto lingüístico, concretamente en el ámbito americano; los autores estudian el caso de Mesoamérica, y se recorren los distintos contextos de contacto de diversas lenguas amerindias con el español, desgranando diversas actitudes de los hablantes hacia su lengua.

En el séptimo capítulo, «Niveles de percepción de las vocales en contacto: el caso de una variedad de español andino en Bolivia» (págs. 119-136) de Anna Babel, Kevin McGowan y Paola Enríquez Duque, se trata el contacto de lenguas a nivel fonológico. Para este estudio han seleccionado 21 participantes de entre 19 y 57 años, entre los que se encuentran hablantes monolingües del español, hablantes bilingües simétricos y dos bilingües instrumentales (véase tipos de hablantes en el capítulo 1 de este volumen). A estos participantes se les muestra un audio con máscara y se analizan la percepción y la actitud que manifiestan dependiendo de si la máscara presentada es españolista o quechuista.

Seguidamente nos adentramos en «Sustrato y contacto lingüístico: dos historias léxicas de los Andes norperuanos» (págs. 135-152), de Luis Andrade Ciudad y Marco Ferrell Ramírez. Se analizan dos piezas léxicas en este trabajo: *poña* (con el sentido de *rastrojo* o *resto menudo de origen vegetal*) y *jaque* (con el sentido de *sano* o *fuerte*), dos vocablos que formarían parte del sustrato de lenguas amerindias que la población andina norperuana ya no habla, pero cuyos dos vocablos sigue manteniendo.

Pasamos al trabajo presentado por Anna María Escobar, «Mirada diacrónica y sociolingüística: contacto entre el español y el quechua» (págs. 153-168). Se centra no en un estudio de un fenómeno lingüístico concreto, sino en la observación de una situación contextual de un contacto centenario entre hablantes de dos lenguas y cómo esto afecta a las propias lenguas. Para ello, se analiza la historia externa, es decir, la historia del territorio y el contacto de los hablantes de una y otra lengua, tanto en el periodo colonial, como en el periodo moderno, a finales del siglo XIX, tras las independencias. Se hacen incisos en la lengua en los documentos indígenas (pág. 158), la conciencia lingüística de los rasgos andinos (pág. 162) y la falta de estudios en algunos aspectos, por ejemplo, en el papel de la conciencia lingüística en la difusión y/o evolución de los rasgos andinos (pág. 163).

El siguiente capítulo, «Identidades sociales en condiciones de movilidad y migración: nuevos enfoques para el estudio de su construcción lingüística» (págs. 169-185) de Caroline Patzelt, se adentra en las consecuencias lingüísticas que puede tener otros de los factores externos: la emigración de una población a otra. Se trata pues la identidad (personal y lingüística) de un grupo emigrante a otro país, en el cual se inserta una lengua ajena en contacto con la nativa. En este caso, se analiza el caso concreto de migrantes hispanohablantes en la Guayana Francesa, territorio de habla francesa, a la que llegan migrantes sobre todo de Perú, Colombia y Venezuela, por una parte, y

República Dominicana, por otra (pág. 172). Los distintos grupos de migrantes, dependiendo de país de origen y generación de acogida, muestran distintas identidades tanto internas como externas, lo cual influye también en la identidad de las formas de habla (págs. 180-182).

El undécimo y último capítulo, «Regímenes naturales-culturales de contacto: dinámicas discursivas en el contacto de lenguas en el Perú» (págs. 187-205), de Carola Mick, nos descubre la influencia de la naturaleza, el medioambiente y la ecología en las huellas lingüísticas, sobre todo en ciertos discursos muy unidos a la preservación de la flora y fauna de ciertas tierras como la Amazonía o los Andes. Este estudio analiza las formas lingüísticas que tienen que ver con la tradicionalidad discursiva de los mensajes ecologistas.

El volumen cierra con una breve descripción de los autores que han presentado sus trabajos en forma de capítulos para esta recopilación (págs. 207-209). En resumen, este es un libro muy interesante y rico para adentrarse en el mundo del contacto lingüístico hispánico, tanto sincrónica como diacrónicamente, aunque no es un volumen para investigadores aun por iniciarse; se tratan problemas y análisis muy específicos que requieren mayor base de la que aquí se presenta. Sin embargo, y también por ese motivo, es un trabajo muy estimulante para conocer situaciones de contacto en ambas orillas del Atlántico. Como futura línea de investigación, tal vez sería interesante investigar el contacto del español con otras lenguas en territorios no hispanohablantes con una gran población hispana inmigrada (además del caso de la Guayana Francesa), vía de investigación la que ya se abre entre estas líneas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Gómez Seibane, Sara. 2020. Patrones de convergencia en lenguas tipológicamente no relacionadas: lengua vasca y castellano. En Francisco Dubert-García, Vitor Míguez y Xulio Sousa (eds.), *Variedades lingüísticas en contacto na Península Ibérica*, 101-125. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Lipski, John M. 2007. El español de América en contacto con otras lenguas. En Manel Lacorte (coord.), *Lingüística aplicada del español*, 309-345. Madrid: Arco/Libros.
- Lüdtke, Jens. 1999. Las variedades contactuales y el asturiano. *Lletres Asturianas* 72. 23-44.
- Palacios, Azucena. 2011. Nuevas perspectivas en el estudio del cambio inducido por contacto: hacia un modelo dinámico del contacto de lenguas. *Revista de Lenguas Modernas* 38 (2.º semestre). 17-36.
- Palacios, Azucena. 2021. Sobre el contacto y los contactos. Algunas reflexiones a partir del análisis de los sistemas pronominales átonos de zonas de contacto lingüístico. En Azucena Palacios y María Sánchez Paraíso (eds.), *Dinámicas lingüísticas de las situaciones de contacto*, 47-76. Berlin: De Gruyter.
- Menéndez Pidal, Ramón. 1962. Sevilla frente a Madrid. Algunas precisiones sobre el español de América. En Diego Catalán Menéndez-Pidal (coord.), *Estructuralismo e Historia. Homenaje a André Martinet III*, 99-165. La Laguna: Universidad de La Laguna.
- Poch Olivé, Dolors (ed.). 2016. *El español en contacto con otras lenguas peninsulares*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert.
- Sánchez Méndez, Juan Pedro. 2019. Hispanoamérica, un puzle lingüístico iberorrománico: consideraciones en torno a la huella asturianoleonés en la conformación histórica del español americano. *Lletres Asturianas* 121. 97-117.
- Siegel, Jeff. 1985. Koines and koineization. *Language in Society* 14(3). 357-378.

MAIALEN BLÁZQUEZ GONZÁLEZ*
Université de Neuchâtel

Cómo citar: Blázquez González, Maialen. 2022. GÓMEZ SEIBANE, Sara; María SÁNCHEZ PARAÍSO y Azucena PALACIOS (coords.). 2021. *Traspasando lo lingüístico: factores esenciales en el contacto de lenguas*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert, 209 págs. [ISBN: 978-84-9192-228-5]. *Res Diachronicae* 20: 98-102.

Enviado: 13/07/2022

Aceptado: 07/08/2022

Publicado: 28/12/2022

Derechos de autor: © 2022 El Autor. Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia Creative Commons de Atribución 4.0 Internacional, que permite la distribución y la reproducción del artículo en cualquier medio, siempre que el autor y la fuente sean debidamente citados.



Res Diachronicae es una revista científica de acceso abierto editada por la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española.

* maialen.blazquez@unine.ch

Institut de Langues et Littératures Hispaniques. Espace Tilo-Frey 1, CH-2000 Neuchâtel, Suisse.